

# LES SACRIFIÉS

Bulletin bimestriel de la Fédération des Victimes du Nazisme enrôlées de Force



Terre Rapatriée  
10. 5. 1988  
Kirsanow/Tambow

**No 6/ 1988**  
**Nov.-Décembre**

27e année

Fédération :  
9, rue du Fort Elisabeth  
Luxembourg





## Journée commémorative der «Amicale des Anciens Prisonniers de Tambow»

Den sogenannten „habitués“ schien es am vergangenen Samstag, 5. November 1988, als habe man sich erst vor kurzem bei selbiger Gelegenheit, u.z. zur traditionellen Gedenkfeier getroffen. Und dennoch ist wiederum ein ganzes Jahr verflossen. „Schon erëm e Joer méi al, mä frou a glécklech nees eng Kéier derbäi ze sin“, – sagte mir gar mancher, als man sich vor der „Garer Kiirch“ traf.

Dieses Mal trug der Tambower Gedenktag einen besonderen Charakter und zwar dadurch, daß die Zeremonie der Beisetzung einer Urne im „Monument National de la Solidarité luxembourgeoise“ stattfand, eine Urne gefüllt mit Erde von den Gräbern der in Kirsanow bestatteten Zwangsrekrutierten, die in der Gefangenschaft starben.

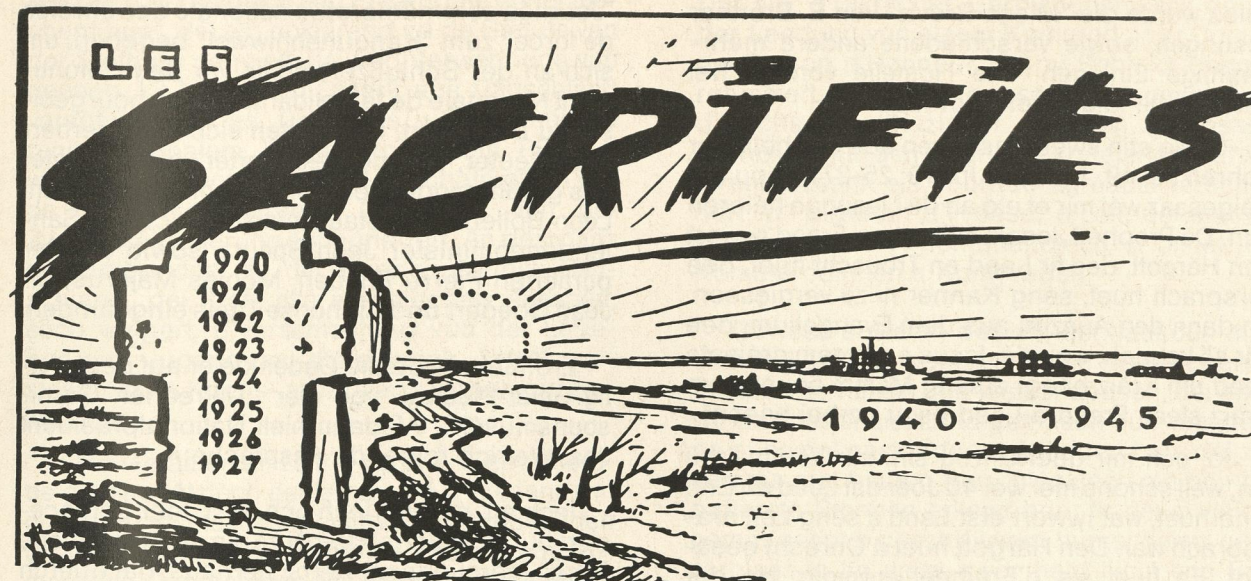
Eingeleitet wurde die „Journée“ mit einem feierlichen Gedenkgottesdienst, welcher, wie seit 1952 üblich, vom Tambower Kamerad, jetzigem Ehrenprofessor Marcel Ripp um 10.30 Uhr in der Herz-Jesu-Kirche im Luxemburger Bahnhofsviertel zelebriert wurde. Assistent war Abbé

Marcel Ripp von Domprobst und Dechant Jean Heinisch und Professor Jacques Ludwig. Die Messe wurde gesungen vom Chor der Tambower unter Leitung von Christophe Goedert und war musikalisch gestaltet mit Orgelspiel und Einlagen des Streichorchesters der Militärmusik. Die „Sonnerie Nationale“ spielte Erny Hammes.

In seiner Homilie wies Abbé Marcel Ripp auf die Tatsache hin, daß weder die Familienangehörigen der in Rußland verschollenen und der dort begrabenen Zwangsrekrutierten, noch diejenigen, die das schwere Los der Zwangsrekrutierung mit ihnen teilten, in der Lage sind, sich zu den Gräbern der Toten zu begeben. Es sei deshalb mehr als nur symbolische Bedeutung, wenn unlängst Kameraden Boden vom Friedhof in Kirsanow auf den Gräbern der dort ruhenden Zwangsrekrutierten entnahmen und mit nach Luxemburg brachten. Die Beisetzung der mit Erde gefüllten Urne im nationalen Monument auf dem „Kanounenhiwwel“ versinnbildliche enge Verbundenheit mit den toten Kameraden über die Gräber hinweg.

(Fortsetzung folgt in der nächsten Nummer)

D'Bild op der Titelsäit weist eisen Tambower hir Urn, an där Buedem vun de Jongen hire Griewer as, déi a Russland begreuwe sin. Dës Urn sollt de 5. November 1988 am Monument vun der nationaler Solidaritéit um Kanounenhiwwel bäigesat gin. Well awer Ament keen am Stat zoustänneg as, fir déi entspriechend Autorisatioun ze erdeelen, konnt d'Urn nët am Nationale Monument bäigesat gin.



## Journée commémorative nationale des Victimes du Nazisme Enrôlées de Force

(Fortsetzung aus No 5/1988)

Um 16 Uhr fand in der „Garer Kiirch“ ein Gedenkgottesdienst statt. Am Altar stand unser Kamerad, Ehrendechant Michel Behm. Einleitend entschuldigte er Mgr. Jean Hengen, Erzbischof von Luxemburg und führte dann folgendes aus:

„Mir sin hei zesummen an Eenegkeet fir beim Gedenken un d'Ereegnësser vum August/September 1942 an deenen hire Follegen elo virum Härgott ze stoën an d'Sonndesmass ze feiern. Erënnerongen un déi tragesch Evénementer déi d'Jongen an d'Meedercher erliewt hun, un all dat Leed, wat iwwert äis an eis Familien an iwwert d'ganzt Land eragebrach war. Erënnerung un déi laang a batter Joëren an der Friemt, verschleeft, verlooss, gepéngcht, geplot a verwonnt. All dat steet virun äis. An dann déi vill, déi nët méi heemkomm sin, déi irgendwéi wäit vun doheem a friemem Buedem leien, nët emol dat allergeréngst drop hinweist, wou si hir lescht Rou fond hun, mä dann awer och denke mer un déi sëllegen aus de Reie vun de Jongen a Meedercher, déi äis zënter Krichsenn bis op den heitegen Dag leider vill ze fréi am Dout viiropgaange sin. Am Joër 1987 waren et der 364, an haut um 255. Dag vum Joër 1988 sin der schon nees erëm 272 gestuerwen.“

All dat Leed droe mir haut viirun den Härgott, wa mir him begéinen an dëser Mass. Gottes Sonn huet och gelidden; hien hung um Kräiz an duerfir erënnere mir äis u säin Affer. A mir biede séng Mamm, d'Maria, eis Tréischterin, si soll äis dobäi hëllefen, esou wéi si äis am Krich gehollef huet.

Elo grad hu mir si gegréisst: Ave spes nostra. Si war deemols an as och haut eis Hoffnung. Si soll äis bei den Härgott leeden a féieren, a jidderzäit bei him fir ons antrieden.“

Die musikalische und gesangliche Gestaltung der Gedenkmesse besorgten der Chor der Zwangsrekrutierten und Patrick Colombo auf der Orgel. Unter Leitung des Kameraden Paul

### Inhalt:

Journée Commémorative der «Amicale des Anciens Prisonniers de Tambow»  
Journée Commémorative nationale des E.d.E.F.  
En souvenir de Emile Tompers  
Tambow - Reisebericht  
Cérémonie du Souvenir à Clervaux  
Complément différentiel -  
Question parlementaire  
Voeux de Nouvel An

Fédération des Victimes du  
Nazisme Enrôlées de Force,  
Association sans but lucratif  
Siège: Luxembourg, 9, rue du  
Fort-Elisabeth. - Boîte postale  
2415 Luxembourg-Gare.  
C.C.P. 31329-95

Banque Intern.: 5-217/4546  
Rédaction du bulletin bi-mes-  
triel «Les Sacrifiés, Luxbg.,  
9, rue du Fort Elisabeth,  
Boîte postale 2415  
1024 Luxembourg

Service social aux Enrôlés de  
Force, 9, r. du Fort-Elisabeth,  
Luxembourg-Gare  
Tél.: 48 32 32.

L'Association des Parents des Déportés Militaires Luxembourgeois, Secrétariat: 9, rue du Fort Elisabeth, Boîte postale 2415, Luxbg-Gare – l'Amicale des Anciens de Tambow, Secrétariat, Kleinbettingen, 14, rue de Kahler, ccp 24007-48 – l'Association des Enrôlés de Force Victimes du Nazisme, Secrétariat: Luxbg, 9, rue du Fort Elisabeth, B.P. 2415, Luxbg-Gare, ccp 31 324-90 – Association des Survivants des Enrôlés de force, a.s.b.l., Siège: Luxbg, 9, rue du Fort Elisabeth. La correspondance est à adresser à Mme Josée Reeff, 11, rue. de Moutfort, L-5355 Oetrange, Tél.: 350 14.

Impr. Hermann, Luxbg



Nilles wurde die "Missa Brevis" von E. Bronner gesungen, sowie verschiedene andere mehrstimmige Einlagen. Die Homelie von Michel Behm hatte folgenden Wortlaut:

«Seele stin zwee Passagen aus der helleger Schrëft (Is. 49, 13-15 a Jn. 19, 25-27), esou am Géigesaz wéi mir et elo an de Liesunge héieren hun. De Prophét Jesaja rífft op zur Freed iwwert den Härgott, dee fir Leed en Troust huet; dee versprach huet, séng Kanner ni ze vergiessen. An dann den Auszug aus dem Evangelium, dee mir all kennen, wou de Jesus a séngem gréisste Leed um Kräiz hängt a séng Mamm ënner dem Kräiz steet. Freed a Leed esou no bei eneen!

Jo, och mir duerfe frou sin, mir kënne frou sin, well schons méi wéi 40 Joër dat Leed en Enn fond huet, wat iwwert eist Land a séng Leit eragebrach war. Den Härgott huet d'Onrecht besät. En huet äis d'Fräiheet erëmginn. No der Stonn vum Kräiz kouw och d'Freed vun der Operstéiung. Awer grad wéi ëmmer nees dëse Passage am Evangelium iwwert d'Leed vu Christus a sénger Mamm viirgeliess gët, sou as et och mat deem Leed, wat an de Krichsjöeren iwwer äis eragebrach war. Et bleiwt dat däischtert "Sech-Erënneren"; et beiwt dat Leed, wat eng Kéier geschitt as; et bleiwen déi Wonnen, déi geschloe goufen; et bleiwt d'Erënnerung un déi vill, dienen et nët vergonnt war heem an d'Fräiheet ze kommen, déi, wou keen hiert Graw kennt. Awer si si nët vergiess. Si si bei äis. Si stin an eiser Mëtt. An hinne gi mir eist Versprieche; Ärt Affer war nët ëmssoss. Den Härgott huet et gesin, den Härgott huet et ugeholl. Hie gët hinnen de Loun derfir.

Mir awer, déi mir dës Stonn kënnen erliewen, mir mussen zesummenstoan an a Solidaritéit schaffen, fir datt esou däischer Stonnen wéi deemols nët méi erëmkommen. Duerfir musse mir äis asetzen; duerfir biede mir zu eiser Härgott a bauen op d'Hëllef vun eiser Patréinesch. Si as d'Mamm, déi hir Kanner nët vergiess, et siew mir géinge si vergeiessen."

Allemaal markerschütternd ist das vom Chor vorgetragene Lied "Un eis Jongen '1940-1945'", Text und Musik von René Schmit. Manches Auge füllte sich mit Tränen, als zum letzten Mal der Refrain: „Léiwen Härgott, schenk de Jongen d'eiweg Rou an Himmelsfreed. Well si woren all gezwongen, an enger Zäit vu Kräiz a Leed!" verklungen war. Zum Schluß des Gedenkgottesdienstes sangen alle Teilnehmer die letzte Strophe der "Hémecht".

Gleich anschließend gab die "Dikrecher Garnisounsmusék" unter Leitung vom Kameraden Josy Comes auf dem Parvis der "Garer Kiirch" ein bemerkenswertes, patriotisches Konzert. Danach bildete sich der Festzug, vorauf die Fahnen und die "Dikrecher Garnisounsmusék". Imposant ist auch allemal die Länge des Festzuges, in welchem sich die Teilnehmer an der

"Journée commémorative nationale des enrôlés de force" zum "Kanounenhiwwel" begeben, um sich an der Schlußzeremonie vor dem "Monument Nationale de la Solidarité Luxembourgeoise" zu beteiligen. Hier hatten sich Kammerherr Paul Reuter, Zwangsrekrutierter, als Vertreter des großherzoglichen Hofes, Kammerpräsident Léon Bollendorff, Staatsminister Jacques Santer, Innenminister Jean Spautz, sowie die Deputierten Pierre Frieden, Nicolas Majerus, Dr. Jean Goedert und Alphonse Theis eingefunden.

Eröffnet wurde die Gedenkfeier auf dem Heilig-Geist-Plateau von der „Dikrecher Garnisounsmusék“. Alsdann hielt Nationalpräsident Jos. Weirich folgende Ansprache:

«Iech all, déi der iech och dëst Joër déplacéiert hut fir haut hei derbäi ze sin, en häerzleche Merci. Merci onsem Herrscherhaus, dat duerch säi Verrieder, den Här Paul Reuter, chambellan, fréieren Ambassadeur zu Moskau a selwer en Enrôlés de Force, sech mat ons solidaresch weist, fir d'Undenken an d'Erënnerung un d'Lëtzebuerger Krichs- a Naziaffer héich ze halen. Et as jhust d'Generatioun vun onsem Grand-Duc JEAN, déi déi gréissten Zuel vun den Affer duerstellt. Mir erënneren haut nët nëmme un ee verdéingschtvolle Patriot, mä un all déi vill gutt Lëtzebuerger, déi hirt Liewe op déi verschiddenst Manéieren an ënnerschidleche Situatiounen op deenen all Lëtzebuerger bekantene Plazen uechter Europa fir eis Heemecht gin hun, oder un de Follege vun deem Erliddenen ze fréi gestuerwe sin.

Dës Journée commémorative nationale vun den Enrôlés de Force kann an däerf nët aus dem Kalenner vun de järelechen Erënnerungsfeiere verschwannen. Och wann déi vun der Krichsgeneratioun enges Dags nët méi untriede kënnen, wär et Verrod un deenen, déi mat hirem Liewe äis Onofhängegkeet a Fräiheet erëmkaaft hun, wann eis responsabel Verrieder vu Staat a Land dës Gedenkzeremonien nët weider féire déiten.

Mir fréen äis a fillen ons geéiert, dat den Här Léon Bollendorff, éischte Bierger vun Land a Châmbrepräsident drop hält, a mat sénger Präsenz drop besteet, dës héich Corporatioun hei ze verrieden. Domadden dréckt hien d'Unerkennung vun onse "Morts pour la Patrie" aus.

Ganz besonnesch begrëisse mir onse Staatsminister, den Här Jacques Santer, a soën him merci, datt och hien un dëser Commémoratiounsfeier deelhell. Domadder ënnersträicht hien, datt eng Regierung, présidéiert vun engem, deen nët zu der geaffterten Generatioun gehéiert, de Wärt vum Affer fir d'Heemecht schätzt an héich hält. Hien huet an de vergaangene Joeren zu der Léisong vu Problemer am Zesummenhank mat der Zwangsrekrutierung e ganz konkrete Bäidrag geleesch. An deem Zesummenhank siew drun erënnert, datt hien eréischt

kierzlech perséinlech eng Préambule ënnerzeechent huet, déi elo oplärend zu de Statute vun der Stëftung gehéiert, déi fir d'Verwendung vun deenen 12 Milliounen DMark aus Däitschland verantwortlech as. Domat as wéinegstens op réng nationalem, lëtzebuergeschem Plang e weidert wichtegt Dokument geschafte gin, a wat de völkerrechtswidrege Charakter vun der Zwangsrekrutierung ënnermauert. An dëst ganz am Géigendeel zu der Bundesrepublik Däitschland, déi, trotz alle mëndlechen Aussoën, sech weigert, d'Verschleefung vun der Lëtzebuerger Jugend an d'preisesch Arméi juristisch als e Krichs- a Naziverbrieche unzeerkennen.

Ons Gefaalen an ze fréi verstuerwe Komerode gin zousätzlech geéiert durch d'Präsenz vun dem Innenminister Jean Spautz, den Deputierten Dr. Jean Goedert an Alphonse Theis an de Komeroden Deputierten Néckel Majerus a Pierre Frieden. Hinnen as de Merci vun den Hannerbliwwenen an den lwwerliewende gewëss.

Merci onse geeschleche Komeroden, déi a Verriedung vum Mgr. Jean Hengen, Erzbischof vu Lëtzebuerg, — hie konnt haut nët derbäi sin, — an treffende Wierder a Gebieder den Härgott bidden, all onse léiwe Verstuerwenen den éiwege Friden ze gin. De selwechte Merci geet un de Groussrabbiner Dr. Emmanuel Bulz. Hie steet all Joers an eiser Mëtt a gedenkt alle Lëtzebuerger, déi duerch de Naziterror ëm d'Liewe si komm.

Merci och de staatlechen a Geméngenautoritéiten, deenen hir Verrieder mat hirer Präsenz nët nëmme hir Sympathie de verstuerwenen a liewenden Enrôlés de Force géintwärtig ausdrécken, mä déi och behëlleflech sin, fir datt dës Journée op alle Pläng schéin a wierdeg kann oflaafen.

E wärmste Merci awer och all onse Frënn aus der Résistenz, deenen hir Verrieder haut hei bei ons sin. Vill vun hire Beschte sin nët méi ënner ons, an munnech aneren hier Gesondheet erlabt et hinne nët méi heihin ze kommen. Am Geescht si mir mat hinne verbonnen. Zesumme wëlle mir weisen a speziell de jéngere Generatiounen, datt déi Solidaritéit, déi a schwéierster Zäit gebuere gouf, och nach haut weider besteet.

D'Fräiheet an d'staatlech Onofhängegkeet, déi esou vill Leit haut als eng Selbstverständlechkeet gesin, konnt nëmme erëmgewonnen gin, well am richtege Moment genuch hirer Viirfueren do waren, fir dem Ennerdrécker d'Stier ze bidden, fir Meedercher a Jongen ënnert dem Asaz vun hirem Liewen dem Preis ze enträissen, déi d'Heemechtsléift an Eegestännegkeet vun de Lëtzebuerger iwwert d'Grenzen an d'Mieren ewech bekanntgemat hun.

An dann zum Schluß awer och all deene sëlwechen e grouse Merci, déi mathellefen dës Zeremonie wierdeg ze gestalten an ze réalisieren.

Dat sin: d'Dikrecher Garnisounsmusék ënnert der Leedung vun eiser Komerod Josy Comes; de Clairon d'Honneur Johny Schmidt deen ni refuséiert, wann et heescht d'Undenken un d'Krichs- an d'Naziaffer opliewen ze loossen; d'Chorale vun den Zwangsrekrutierten, déi mat hirem Gesank eis Journée agréabel verschéinert; d'Polizei an d'Presse; d'Leit, déi mat äis sympatisieren. A schlussendlech si dir et, léif Kommerodinnen a Komeroden.

Gewëss et feelen der vill, déi haut och missten hei sin. Nët wéinst äis, den lwwerliewende missten se hei sin, mä wéinst deenen, déi esou vill Guddes fir eist Land gemaach hun; mat deene si eemol gestriden a gelidden hun; déi zesumme mat hinnen frou, glécklech mä och déi batterste Stonnen erliewt hun; fir déi si vläicht eemol gesot a geschriwwen hun si géiwe se ni vergiessen an dann awer haut llicht eng Entschëllegong fannen, fir nët brauchen hei derbäi ze sin.

V'läicht gin haut schon aner Ursache fond, fir d'Undenken un d'Affer vum leschte Krich nët méi an aller Opriichegkeet waach ze halen? Et gi wirtschaftlech, zwëschestaatlech an europäesch lwwerlängen ugestalt. D'accord! D'Welt bleiwt nët stoan an et kann nët ëmmer nëmme an d'Vergaangene gekuckt gin. Zesummenarbecht an de Bléck an d'Zukunft sin absolut noutwenneg.

Awer, hu mir e Recht ze vergiessen? Steet äis d'Recht zou, déi ze vergiessen, déi mat hirem Blut, mat hirer Gesondheet et iwwerhaupt eréischt méiglech gemaach hun, dass erëm en eng glécklech an zefriddestellend Zoukunft gekuckt ka gin? Därf nët méi dorunner erënnert gin? Därf nët méi un all déi immens Affere vun deemols erënnert gin? Well haut ökonomesch Verbindungen an sossweil Interessen eist Liewen, eise Staat an eist Land beaflossen, soll duerwéint nët méi un dat erënnert gin, wat viiru 45 Joer ons Heemecht bal ausbludde gedoen huet? Muss haut, aus wafir Grënn och ëmmer, d'Affer den Henker ëm Verzeiung biede goen? Därf haut d'Wourecht nët méi haart a riichter aus gesot gin?

Eebe grad duerfir sin all déi an den Doutgaangen, deene mir haut an hei gedenken. Wéinst der Wourecht? Wa mir haut schon erëm d'Wourecht nët méi därfe soën, dann, dir Damen an dir Hären, waren hiren Affer ëmssoss!

Well dat nët de Fall as, well et nimols duerzou kommen därf, duerfir sti mir hei. Mir all wëllen äis asetze, fir datt d'Wourecht iwwer hir Affer erhaale bleiwt, datt hiert Undenke an Éieren erhale bleiwt; datt vill gutt Lëtzebuerger hiert Liewe hier gin hun, fir datt eise Grand-Duché als fräien, onofhängege Stat an enger fräier Volléksgemeinschaft ka weider bléien. De Sënn an den Zweck vun den Enrôlés de Force hirer Journée





commémorative nationale as et, un déi ze erënnere, deene mir an ons Nokommen alles ze verdanken hun."

Zum Abschluß seiner Ausführungen, dankte der Nationalpräsident in französischer Sprache den «Malgré-Nous» aus dem nahen Lothringen dafür, daß sie keine Mühe scheuten um an der Gedenkzeremonie teilzunehmen.

Überdem die «Garnisounsmusék» einen Choral spielte, legten die Vertreter der «Amicale Albert Ungeheuer» ein Blumengebinde im Innern des Denkmals nieder. Danach wurde vom Föderationsvorstand unter Trommelwirbel und den Klängen der «Sonnerie aux Morts» ein Blumenkranz vor der Ewigen Flamme niedergelegt.

«Wa mir op dëser «Journée commémorative» virum Monument National de la Solidarité Luxembourgeoise versammelt sin, da steet viles virun eise geeschtegen Aën. Mir denken un all déi batter Ereegnësser aus dem lëschte Krich, wéi eis Heemecht an de Misär gestouss gi war, wéi d'Fräiheet vum Land a vu sänge Leit mat

Féiss gestouss as gin. Mir stin an Ergraffenheet virum Affer vun all deenen, déi hiert Liewen age-saat hun an et hu missten hiergin. A Solidaritéit also wëlle mir äis dorun erënnere an zu eiser Härgott bieten, speziell fir all déi, déi hiert Liewe verluer hun, fir all Krichsaffer aus der Heemecht, fir all déi, déi a friemen Buedem begruewe sin a mat der Heemechtsléft am Häerz gestuerwe sin. Aus den Déifte ruffen ech o Här zu Dir»

Nach diesen ergreifenden Worten vom Kameraden und Ehrendechant Michel Behm, ging die Gedenkstunde mit dem Abspielen der Nationalhymne zu Ende.

Nach einem Gang durchs Innere des Denkmals, und nach kurzer Besinnung, trugen die Teilnehmer an der Gedenkfeier sich ins Goldene Buch ein.

s.n

## Eng Erënnerungsplack fir eisen Nationalheld

### Emile Tompers

Fir déi Päreler Leit wäert de Sonndeg, 25. September 1988 nach laang an Erënnerung bleiwen. Wuel seelen huet d'Duerf esou e Mënschenoplaaf gesin wéi jhust deen Dag. Quasi d'gant Land huet sech un ee vu sänge Beschten erënnert, . . . un de Nationalheld Emile Tompers. Wéi Recht de Nékel Kremer hat, jhust dëse gudde Lëtzebuerger dem Vergiessen z'enträissen, dat as wuel munnech engem elo nodréglech eréischt richteg bewosst gin.

Bezeechent, mä zu déifst erschreckend si Froe, wéi mer se héieren hun: „Wat war da mat deem Mann lass? . . . Wat huet en da Besonnesches geleescht? . . . Firwat hun d'Preisen e gekäppt?“

Wann een dann och nach déi verständnësslooss Aë gesäit. wann een esou Leit seet: „Ma en huet mam Liewe bezuelt, well en am lëschte Weltkrich de Jonge gehollef huet, déi virun de Preisen op der Flucht waren,“ — da kann ee menger Werrecht verdrësslech gin.

An dach huet den Emile Tompers an säng Familjen zu deene villen oneegenëtzege gudde Lëtzebuerger gezielt, déi a batterster Nout am Ennergrond eise Lëtzebuerger Länche gewaltig Déngschter geleescht hun. Si waren, wéi et am franzéische „chant des partisans“ heescht: . . . les amis de l'ombre. . . .“

Wéiville Jongen den Emile Tompers a säng Familjen bis den 23. Februar 1944 gehollef hat, wosst nëmmen hien eléng. An en huet et mat an d'Graw geholl.

Op deem fatalen 23. Februar 1944 war d'Gestapo onverhofft zu Pärel opgekräizt an huet d'ganz Familje Tompers zesumme mat dräi jonke Refraktäre verhaft. No méintelaange Verhéieren an Haft op déi eis wuel bekannte Gestapomaniéier huet et da geheesch:

„Sondergericht“ vom 18. Juli 1944

Verräter am Volk zum Tode verurteilt. . . .

Am 18. Juli erging vor dem Sondergericht gegen den Schreinermeister Emil TOMPERS aus Perl, geb.



am 10.1.1911, verheiratet; und die Ehefrau Anna TOMPERS, geb. Thesen aus Perl, geb. in Neunhausen am 17.1.1916 folgendes Urteil:

Die Angeklagten haben von Juni 1943 bis zum Februar 1944 im Zusammenwirken mit anderen Personen, insbesondere mit dem Bruder Johann Peter des Angeklagten Emil TOMPERS, acht Fahnenflüchtigen oder Wehrdienstpflichtigen, die sich dem Wehrdienst entziehen wollten, in ihrem nahe der belgischen Grenze liegenden Hause durch Gewährung von Unterkunft und Verpflegung Beihilfe geleistet.

Dabei hat der Angeklagte Emil TOMPERS in dem Bewußtsein gehandelt, die deutsche Wehrmacht zu schädigen. . . .

Die Angeklagten haben im letzten Falle Fluchthilfe geleistet, obwohl ihnen eine zwei Tage vorher in der Presse erfolgte Veröffentlichung bekannt geworden war, nach der zwei Personen, die in ähnlicher Weise die Flucht von Deserteuren oder Wehrpflichtigen gefördert hatten, zum Tode verurteilt und hingerichtet worden waren.

Der Angeklagte Emil TOMPERS wurde daher wegen Feindbegünstigung, zugleich wegen Beihilfe



zur Fahnenflucht und wegen Erleichterung der unbefugten Abwanderung zum Tode verurteilt.

Die Angeklagte Anna TOMPERS wurde wegen Beihilfe zur Fahnenflucht, zugleich wegen Erleichterung der unbefugten Abwanderung zu zehn Jahren Zuchthaus verurteilt.

Die Ehrenrechte wurden dem Angeklagten Emil TOMPERS auf Lebenszeit und der Angeklagten Anna TOMPERS auf die Dauer von zehn Jahren aberkannt.

Esou einfach war dat fir déi Hären Däitscher, fir gutt a brav Lëtzebuerger zu Schwéiervbriecher ze stempelen. Et as dat eent vun deene grouse Verbriechen, déi d'Preisen un äis Lëtzebuerger begaangen hun, a wuefir si nimols och nach nët emol dru geduecht hun, fir em Verzeihung ze bieten. Mat esou Leit solle mir aner frau gin a sin? . . .

Nëmme jhust ee Mount virun der Liberatioun vun eisem Land duerch d'amerikanesch Truppe, gouf den Emile Tompers den 10. August 1944 am Alter vun 33 Joër zu Köln gekäppt. Wéi et bei de Preisen üblech war, huet et den Dag drop geheescht:

*"Am 18.7.1944 vom Sondergericht wegen Beihilfe zur Fahnenflucht, Zersetzung der Wehrkraft, Erleichterung der unbefugten Abwanderung und Mitglied einer illegalen Untergrundorganisation zum Tode verurteilt.*

*Das Urteil wurde rechtskräftig.*

*Die Hinrichtung fand durch das Fallbeil statt in Köln am 10. August 1944."*

Dem Emile Tompers séng Fra, d'Anna war an d'Konzentrationslager gehäit gin. Wéi si no Krichsenn erëm heemkoom, stong si mutterséilen eléng do mat hiren zwee Kanner, . . . . . eléng an der Welt a virum Näischt.

Et as jo scho gutt, a gewëss ni ze spéit, wann haut, 44 Joër duerno, ganz offiziell un esou Leeschtungen an Affer erënnert gët. D'Verdängschter em d'Heemecht ze wierdegen, ka ni falsch sin. Dee bekanntene "Mantel des Schweigens" an d'Vergiessen darf sech nët iwwer eng esou schrecklech, leedvoll Zäit bree-den, wéi se mat der preisescher Okkupatioun vun eisem Land iwwert eist Vollék eragebrach war. Datt et nach vill Leit am Land gët, déi där Meenung sin, gouf zu Pärel onmëssverständlech viirdemonstréiert.

Un der Aweihungsfeier vun der Plack um Haus Tompers zu Pärel hun ënner aneren deelgeholl de Statssekretär René Steichen, den Deputéierten a Komerod Edouard Juncker, d'Deputéierten Marie-Josée Jacobs, Jean-Pierre Dichter, Lucien Weiler, Ernest Petry, Charles Goerens a Camille Weiler. Vun der Resistenz, d'Häre François Goerens, Albert Hommel, Raym.

Schmit, Al. Raths. D'Enrôlés de Force hun d'grouss Majoritéit vun de Bedeelegten ausgemeat, de Fédérationscomité virop säi President Jos. Weirich an déi meeschte Sektionen aus dem Land haten hir Delegéiert an hir Fändelen op Pärel geschéckt. D'Amicale des Volontaires de Guerre 1944-1945 an Albert Ungeheuer hun hir Präsenz duerch hir Vertrieeder markéiert.

D'Feier huet um 17 Auer ugefaangen mat enger Gedenkmass. Si gouf zelebréiert vum Paschtouer Jos. Hansen, assistéiert vun de geeschtlechen Hären J.P. Grisius, Math. Fellens a Marcel Grethen, fir all Krichsaffer aus der Geméng. Gesonge gouf d'Mass vu ronn 12 Enrôlés de Force, déi un der Aweihungsfeier deelgeholl hun. — Et siew an dësem Zesammenhank drop opmierksam gemaach, datt et sech nët, esou wéi et am Lëtzebuerger Wuert ze liese stong, em de Kouer vun den Enrôlés gehandelt huet. Dien trëtt nëmme op, op der Journée commémorative nationale vun den Enrôlés de Force. (Et as dat hei eng Kloerstellung, nët méi a nët manner.) Als Solist huet den Här Ignace Pepin vun Déifferdang "O Mamm do uewen" a "Léif Mamm" gesongen. Zesumme mat den Enrôlés, déi présent ware, gouf d'Lidd «Un ons Jongen 1940-45» gesongen, dat staark beandrockt huet.

A sénger Homelie gong den Här Jos. Hansen op Geschéihe vun där schwéierer Zäit an, wéi mir se deemols erliewt hun. Méi besonnesch awer huet hien iwwer déi fantastesch Leeschtunge vum Emile Tompers a sénger Famille geschwat a frot: Wéi wëllt ons de Mond verbidden, haut, an wann et och schon 43 Joër hiersin? As et esou wäit, datt een d'Wourecht nët méi darf soen? War all dat Leed an déi immens Afferen émsoss? As dat eng Selbstverständlechkeet, wa jiddereen bei äis am land a Fräiheet liewe kann a soen darf, wat em grad gefällt? Fir datt dat esou as, duerfir huet ënner villen aneren, dausende gudde Lëtzebuerger den Emile Tompers säi Liewen hi gin. Fir dat Verbriech wat un him begaange gouf, huet nach bis haut kee Preis em Verzeihung gebieden.

No der Mass goufe virum Monument aux Morts Blumen néiergeluecht, iwwerdeem d'Pärelreler Musék d'Sonnerie aux Morts gespillt huet.

Gläich duerno, — an der Zwëschenzäit war et schon däischer gin, — gong e laange Cortège vun der Kiirch de Bierg erop bei d'Haus Tompers. Am Numm vum Organisationscomité (en huet jhust aus dräi Leit bestanen, a.z. Néckel Kremer, Jhemp Tompers a Marcel Reuter, mä si haten eng formidabel Organisationsarbecht gelescht; all Respekt!) huet de Néckel Kremer d'Festried gehalen. En huet un d'Evénementer erënnert, esou wéi se sech an de Joëren 1943 an 1944 zu Pärel zougedroen haten. Séng androcksvoll Ried ofschléissend sot hien: Eis Nokomme brauche nët an der Geschicht vu frieme Länner no Helden ze sichen, well d'Helde waren



ënner äis am eegene Land. An dat an enger Zäit wou d'Vollék ouni Hëllef eléng do stong, ouni Châmbre, ouni Regierung an ouni Parteien. Un den Historiker as et vun dëser Zäit en onverfälscht Bild opzezechnen an der Nowelt d'Wourecht ongeschminkt ze vermëttelen.

De Néckel Kremer huet da nach zwou Buettschafte verlies, déi éischt vun den dräi Resistenzkomeroden Jules Meyers, Charel Winandy a Marcel Barnich, an eng zweet an där de Marcel Reuter, Théophile Frising, Roger Liber, Camille Meyers, Aloyse Noesen, Aloyse Tompers a Matthias Regnery hire Merci ausdrécken, fir d'Hëllef

déi si vun der Familien a besonnesch vum Emile Tompers kruten.

No dem "Chant des Partisans", wat den Ignace Pepin gesongen huet, an dat engem duerch Muerch a Schank gong, huet dem Emile Tompers séng Fra, d'Anna a säi Bruder Jhemp d'Gedenkplack enthüllt.

Duerno goufe Blume néiergeluecht an d'Musék huet d'Heemecht gespillt. Mat enger Réceptioun am Centre culturel, wuer de Geméngerot invitéiert hat, gong dës eenzegarteg Aweihungs- a Gedenkfeier op en Enn.

## TAMBOW

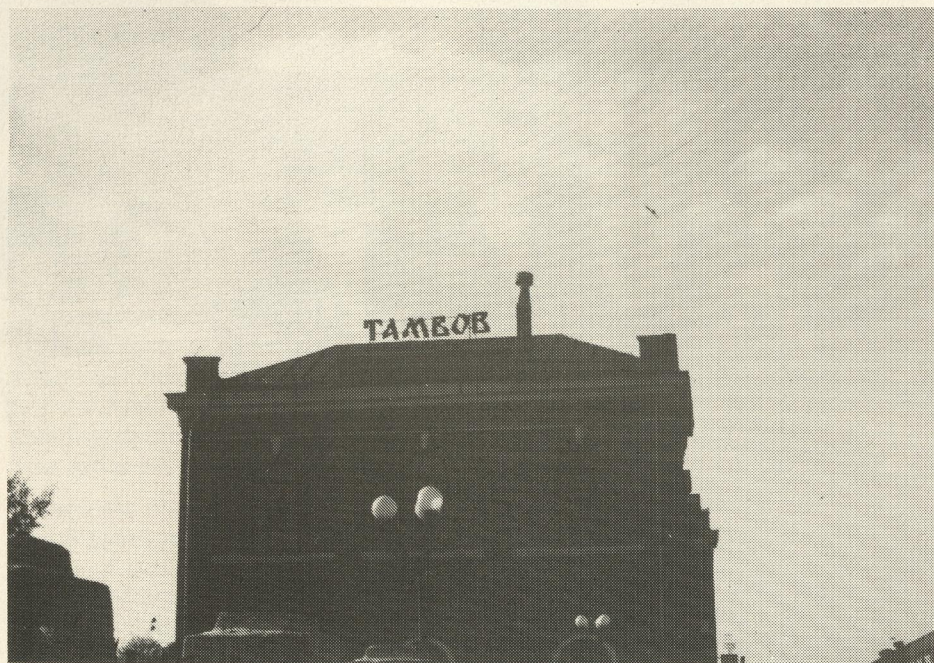
Traum oder Wirklichkeit? Reisebericht über eine Rußlandfahrt 43 Jahre nach Kriegsende.

II

**Mittwoch, 11. Mai 1988.** Ohne allzu viel Schlaf, mit aufgepeitschten Nerven, schweißgebadet in den heißen Abteilen, nähern wir uns langsam dem Ende dieser Eisenbahnfahrt. Sehr früh am Morgen bricht schon das Tageslicht durch. Man sieht bereits die kleinen, zusammengewürfelten Dörfer längs der Bahnlinie mit ihren grün oder braun gestrichenen Holzbalken und Fensterlä-

den. Hier und da brennt noch eine vereinzelt elektrische Lampe. Mit Unbehagen erinnert man sich an die rauchenden und stinkenden Leuchten von damals. Ein Docht in einer kleinen, mit Kerosen gefüllten Flasche, ein wahrer Anziehungspunkt nachts für die Ratten, die einem über den Bauch spazierten und an den Ohren knabberten.





Bahnhof Tambow

Große Unruhe herrscht in den Abteilen. Alles drängt sich ans Fenster, um diese von uns mit Spannung erwartete Stadt nach so vielen Jahren wiederzusehen. Haben wir sie überhaupt jemals gesehen? – Manche wohl, nicht allzu viele. Die meisten der damaligen Gefangenen sind erst kurz vor dem Lager, auf dem kleinen Holzverladebahnhof Rada, ausgeladen worden. –

Aber schon hält die lange Schlange der Wagen. Acht Uhr morgens. Ein großes, schwarzes, fast viereckiges Gebäude: der Bahnhof von TAMBOW. Ja doch, kommt das einem nicht bekannt vor? Die hohen Buchstaben dort über dem Dach: Tambow! Wann war das noch gewesen? Fast 44 Jahre sind das her; dieses dunkle, klobige Bahnhofgebäude erkennt man sofort wieder. Daran hat sich nichts geändert. Oder ist es nur das Gebäude, das immer wieder zurückkehrte in den Alpträumen? – Ankunft in die Gefangenschaft – Rückkehr in die Heimat

– dann kommt man dich wieder holen in die Gefangenschaft – wieder zurück in die Heimat – und wieder wirst du abgeholt, um eingesperrt zu werden, und wieder darfst du heimkehren: immer wieder und immer wieder dieses beklemmende Angstgefühl, dieses «Trauma», Schweißausbrüche und dann erwacht man mit einem Schrei.....! – Dieses «syndrome de stress

post-traumatique des anciens enrôlés de force», wie Dr. Crocq, französischer Psychiater, nach einer kürzlichen, eingehenden Studie sich ausdrückt, ist in Wirklichkeit nie ganz vergangen. (v. Figaro 21.10.88) – Auf dem Bahnhofplatz wartet schon der Intourist-Bus, um uns der Hauptstraße entlang zum Hotel «Tolna» zu fahren. Die Stadt Tambow hat sich schön hochgemausert. Imposante Gebäude links und rechts verdrängen die niedrigen Holzbauten aus alter Zeit. Das Hotel macht keinen schlechten Eindruck, die Zimmer sind sauber und nett. Toiletten und Duschräume bedürfen einer Reparatur oder Modernisierung, aber wir sind schließlich nicht



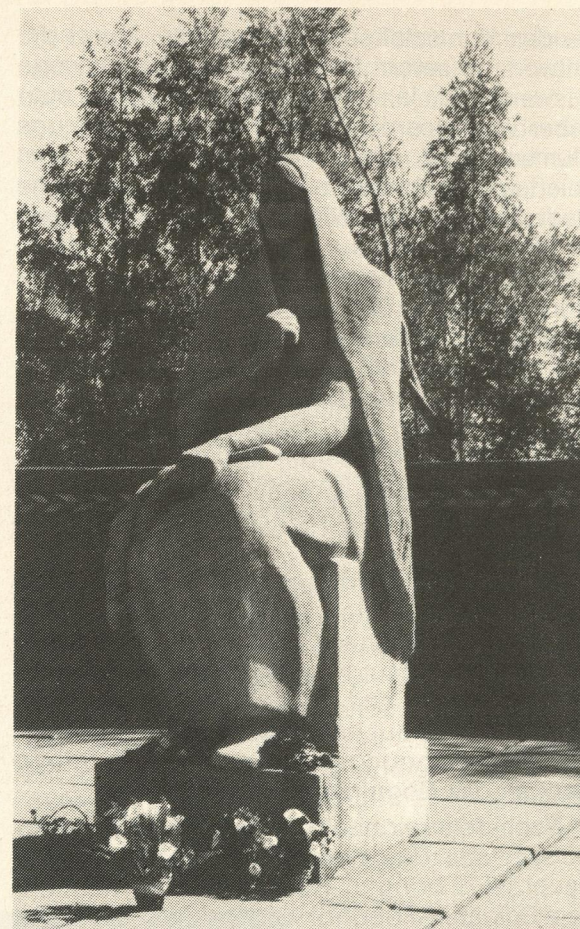
Soldatenfriedhof Tambow

in einer Großstadt, wo andere, internationale Maßstäbe gelten. Tambow hat kaum Tourismus, möchte aber gern, und man versucht mit allen Mitteln, Fremde anzuziehen. –

Nach der Zimmerverteilung wartet ein ausgiebiges Frühstück auf uns. Ein warmer Empfang in einem eigens für uns hergerichteten Essraum, die luxemburgische neben der sowjetischen Fahne auf dem Tisch, und die herzlichen Begrüßungsworte des Intourist-Vertreters von Tambow. Unsere Begleiterin, Frau Larissa, übersetzt auf Deutsch und wiederholt in Russisch unsere spontane Anerkennungs- und Dankesworte. –

Die Intourist-Vertretung von Tambow hat ein genaues, detailliertes Programm aufgestellt für die beiden Tage, die für unseren dortigen Aufenthalt vorgesehen sind. Gleich nach dem Frühstück vorerst eine kleine Stadtrundfahrt durch Tambow, Kernstück des Schwarzerdegebietes, mit etwa 300.000 Einwohnern, drei Stadtbezirken, Hauptstadt des Tambowgebietes mit 1.350.000 Einwohnern in 22 Bezirken. Hauptindustrien: Maschinenbau, Tuch-, Leder- und Farbfabriken; in der Landwirtschaft werden besonders Mais, Zuckerrüben und Kartoffeln, aber auch Weizen und Roggen angepflanzt. Vor zwei Jahren hat die Stadt feierlich ihr 350tes Jubiläum gefeiert, bei welcher Gelegenheit eine Spezialbroschüre veröffentlicht wurde. Einem jeden von uns wird eine der damals geprägten Anstecknadeln «TAMBOW 1636-1986» geschenkt.

Nach einem kurzen allgemeinen Dokumentarfilm «Von vier Seiten ist Rußland» im Gemeindesaal, Besuch des Soldatenfriedhofs Wosdwi-schenski. Der Friedhof ist über und über mit Blumenkränzen belegt, noch vom vergangenen Montag, dem 9. Mai, dem Nationalgedenktag an die Millionen und Abermillionen Sowjetbürger,



Tambov Friedensstatue «Mutter Heimat»

die im letzten Krieg ihr Leben lassen mußten. Intourist-Vertreter Valentin erinnert in treffenden Worten an dieses Ereignis und führt uns zu dem, mit 5.000 Namen von Tambower Gefallenen versehenen halbkreisförmigen Denkmal, wo ein Blumengebinde bereitsteht, das von uns bei der aus Stein gemeißelten Statue «Mutter Heimat» niedergelegt wird. Hierauf kehren wir zum Zentrum der Stadt zurück,

wo ein rundes Ehrenmal mit vier diagonalen Zugangswegen an alle Opfer des Krieges 1941-1945 erinnert. Dieses Nationalmonument «Ewige Flamme des Ruhmes» wird von jungen Studenten und Studentinnen rund um die Uhr bewacht, die, mit einer Kalaschnikow bewaffnet, im Paradeschritt zur halb-oder stündlichen Wachablösung aufziehen, um dann wieder gegenüber im Schulgebäude am Unterricht teilzunehmen. Auf den «Schießprügel» im Arm dieser jungen, für den Frieden das Ehrenamt verse-



Tambov Kriegsdenkmal Ewige Flamme des Ruhmes



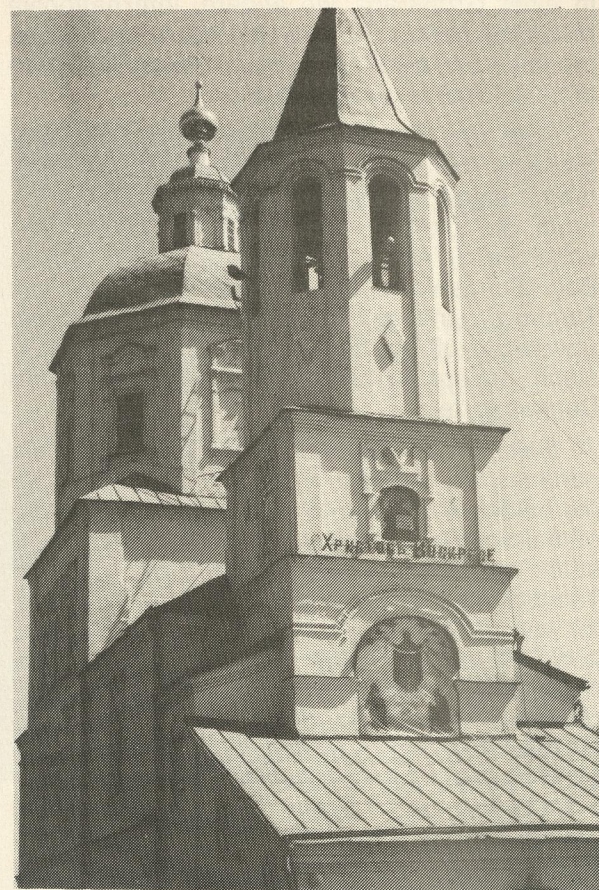
henden Komsolsken angesprochen, lautet die Antwort unserer Begleitperson keineswegs ausweichend: ja, das Schießessen sollte man lieber weglassen! — Auch hier stehen für uns Blumen bereit, die wir neben die vielen vom Feiertag herrührenden, niederlegen und eine Gedenkminute verweilen, um die Sowjetbürger zu ehren, die, genau wie wir, unter Nazideutschland gelitten haben, und wovon so viele gestorben sind. — Die uns begleitenden Russen sind sich unterdessen in Gesprächen mit uns klar geworden, daß das für sie so winzig kleine Luxemburg ein eigenständiges Volk ist, das gewagt hat, gegen den Riesen Nazideutschland aufzumucken und, durch gezielte Verfolgung, hierdurch nach der Sowjetunion prozentual die meisten Opfer durch den zweiten Weltkrieg zu beklagen hat. —

Auf der Rückfahrt zum Hotel, am Fluß Tsna vorbei, statten wir der, von einem früheren Kloster übriggebliebenen Christus-Auferstehungskirche einen Besuch ab. Wertvolle alte Ikonen und Kirchenschätze werden liebevoll von älteren Damen betraut und bewacht. Die umgebenden alten Wohnungen dieser Frauen erinnern stark an das Béguinage von Bruges. —

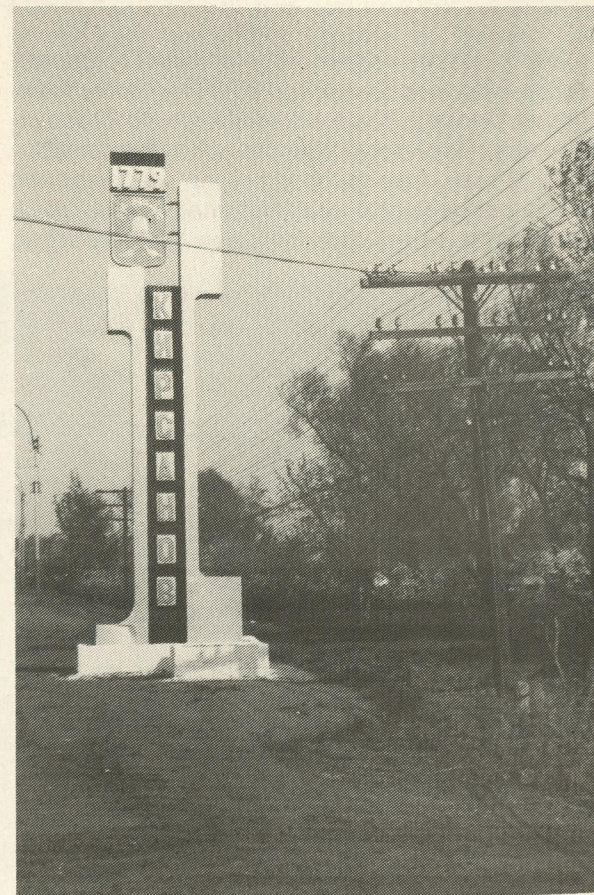
Nach dem reichhaltigen Mittagessen im Hotel steht der Bus bereit, um uns zu unserem Hauptziel zu bringen, Kirsanow — oder vielmehr dem Soldaten-Friedhof von Kirsanow. Die Fahrt geht aus Tambow heraus über eine Straße — wenn man sie so nennen will — die vom Buschauffeur volle Aufmerksamkeit verlangt, um den vielen Schlaglöchern auszuweichen. Anfangs an einem langgezogenen Wald vorbei, dann zu beiden Seiten die weit entlegenen Kolchosen und Sowkosen, mit jeweils separaten Landwirtschaftsbetrieben, sei es Rinder- oder Schweine- oder Schafzucht, sei es Getreide- oder sonstiger Feldanbau. In die tiefe Ebene hinein zieht sich die schlechte Straße, viel weiter entfernt, als wir angenommen haben. 110 Kilometer sind wir gefahren, bevor ein hohes, senkrechttes Schild uns die Stadt KIRSANOW anzeigt. —

Auch in Kirsanow ist das Programm genau festgelegt. Vorerst findet ein Treffen im Stadtrat der Volksabgeordneten statt, d.h. ein freundlicher Empfang im Gemeindesaal mit Getränken und Gebäck. Die Vorsteherin stellt uns die Stadt Kirsanow vor, die immerhin inzwischen eine Einwohnerzahl von 25.000 erreicht hat, und spricht von den Errungenschaften der Stadt, die es gilt zu bewahren und auszubauen. In unserer Antwort danken wir für den herzlichen Empfang und drücken unsere Anerkennung aus, daß es uns erlaubt wurde, endlich nach langen, verblichenen Versuchen, die Stadt Kirsanow besuchen und uns auf den Friedhof begeben zu dürfen, wo unsere Kameraden, alle Zwangsrekrutierte und Naziopfer, ihre letzte Ruhestätte gefunden hätten. —

Endlich ist es soweit, daß der Bus uns zum Friedhof für ausländische Soldaten bringt. Tie-



Tambow  
Christus Auferstehungskirche



Stadttafel Kirsanow

fe, sprachlose Ergriffenheit bemächtigt sich unser beim Anblick dieser hunderten und aberhunderten von mit weißgetünchten Bordsteinen und mit Nummern versehenen Gräbern, unter denen sich 35 Gräber befinden, in denen unsere nach Tambow verschlagenen und von dort ins "unheilbringende" Kirsanow "verfrachteten" Luxemburger Kameraden ruhen. Beim Eintritt zum Friedhof bleiben wir geschlossen stehen, und unser Freund Albert bedankt sich auf Russisch für die mustergültig in Stand gesetzten Gräber. In seiner anschließenden Ansprache als Wortführer betont Unterzeichneter die Ehre und das Glück, als erste Luxemburger Gruppe ehemaliger Zwangsrekrutierten am Grabe einiger unserer Kameraden verweilen zu dürfen, die ihr junges Leben vor 43 Jahren als Zwangsrekrutierte, d.h. gegen ihren Willen Eingezogene ("silou priswannim"), hingeben mußten und als Naziopfer hier in Kirsanow eine letzte Ruhestätte gefunden haben. Sie möchten in Frieden in russischer Erde ruhen! — Den Autoritäten der Stadt Kirsanow und der Sowjetunion drückt er seinen Dank aus besonders dafür, daß es uns gestattet wurde, an diesem Ort eine Gedenktafel anbringen zu lassen mit der Inschrift in Französisch und Russisch: DAS GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG SEINEN ZWANGSREKRUTIERTEN SÖHNEN OPFER DES NAZISMUS. Hiermit soll



Kirsanow  
Blumenniederlegung bei der Luxemburger Gedenktafel

gleichzeitig zum Ausdruck gebracht werden, daß in diesem Augenblick das ganze Luxemburger Volk in Gedanken bei uns weilt und mit uns gemeinsam das Andenken aufrechterhalten will für alle, die hier in Kirsanow, im Lager Tambow oder sonstwo in der Sowjetunion begraben liegen.

Nachdem Madame Larissa in sichtlicher Ergriffenheit diese Ansprache auf Russisch übersetzt hat, begeben wir uns zu den Gräbern der

Luxemburger, auf denen Tafeln angebracht sind mit den Namen und Vornamen des Verstorbenen, dem Vornamen seines Vaters, sowie Geburtsjahr, Wohnort bzw. Luxemburg. Leider sind die uns mitgeteilten Namen nicht alle auf einer Tafel vermerkt, d.h. in anderen Worten, in ein und demselben Grab können auch mehrere bestattet sein. — In tiefer Andacht stehen wir vor diesen Grabmälern, kaum faßbar, daß dort, so weit von der Heimat entfernt, manche uns sehr gut bekannte Kameraden und Freunde begraben sein sollen! —

Mit Erlaubnis entnimmt Freund Jhoss eine kleine Schaufel voll Grabboden, um sie als ehrwürdige Erinnerung mit nach Hause zu bringen. Die von unserer Gruppe von Moskau aus mitgebrachte Gedenktafel wird aus ihrer Verpackung gelöst und mit den für uns bereitgestellten Blumen vor einem der Gräber aufgestellt. Dann bezeichnen wir die Stelle, an der wir die Tafel festgemacht wünschen, und beschließen diese ergreifende Gedenkzeremonie mit, als gemeinsamem Gebet, dem Absingen der letzten Strophe der "Hémecht". — (N.B. Beim Besuch der zweiten Gruppe, eine Woche später, war die Gedenkplatte bereits wunschgemäß an einem Betonsockel befestigt, wofür den sowjetischen Autoritäten unser herzlicher Dank gebührt.) —

Bei der Rückfahrt von Kirsanow nach Tambow, nach anfänglichem Schweigen und Benommenheit von dem eben Erlebten, bricht dann die bis dahin verborgengebliebene und zurückgestellte, aber im Innern eines jeden schwelende Frage durch: wo ist denn nun das Lager, wo genau hat es gelegen? 20 - 30 Km von der Stadt Tambow entfernt, nach Osten oder nach Westen hin, ganz nahe an dem kleinen Holzverladebahnhof RADA. —

Jhoss, der damals einer der Ersten im Lager war, hat plötzlich keine Ruhe mehr, je näher wir an den Ort kommen, an dem wir bei der Hinfahrt eine Abzweigung des Schienenstrangs sahen, die in den Wald hineinführt. Der Busfahrer, darauf angesprochen, verzieht keine Miene, aber das Wort Rada scheint ihm nicht unbekannt. An der besagten Stelle drängt Jhoss ihn, näher an den Wald heranzufahren, und wirklich, er tut es, dreht sein Fahrzeug von der Straße ab, aber er kommt nicht weit. War die Straße schon schlecht, auf dem sandigen Boden ist ein Wei-



terfahren nicht möglich. Auch erscheint aus dem Fond des Busses in voller Aufregung der Intourist Vertreter Valentin, um sich zu erkundigen, was los sei, weshalb dieses Ausscheren von der Straße ab. Jhoss, der bei geöffneter Tür blitzschnell hinaus war in Richtung Wald, wo er vermeintlich glaubte, aus weiter Ferne die Station Rada erblickt zu haben, ein Foto schoß, nimmt seinen Platz wieder ein. Die Frage nach dem Lager hängt in der Luft! —

Ist da in dem Wald der Ort, wo sich das Lager 188, von uns kurz Tambow genannt, befand? — Waren da hinter den Bäumen die drei Reihen Zaun mit sechs Meter hohem Stacheldraht und den furchterregenden Wachtürmen, den tief in den Boden aus gespaltenen Kieferbäumen gebauten Baracken, mit tausenden Kriegsgefangenen aller Nationen, auf rauhen Brettern gebettet? — Wurden da nicht die Neuankömmlinge in Quarantäne gesteckt um Seuchen vorzubeugen, und sind dann doch nicht später Tausende, allein von den rund 1.000 Luxemburgern 167 junge Menschen an Ruhr, Lungenentzündung, Malaria, Typhus und Unterernährung, aber auch und besonders an Heimweh, Enttäuschung, Angst, Entbehrung, Schwäche, hinweggerafft worden? — Sind wir in dem Walde da mit hochgekrempelten Hosenbeinen umhergelaufen, um das Ungeziefer loszuwerden, aber vor allem, um die von Wasser aufgeschwellten Beine und Leiber mit ihren eitrigen, wie Pestbeulen aussehenden Wunden an der kühlen Luft etwas Linderung zu verschaffen? — Ist das der Wald, in dem wir im Dezember 1944 sehnsüchtig, aber vergebens, auf den neuen Luxemburger Botschafter aus Moskau warteten, um dann noch weitere 10 Monate, mit von Enttäuschung schwerem Herzen, der Freiheit beraubt, in dem Lager verbringen zu müssen? —



Tambow  
Alte Holzhäuser

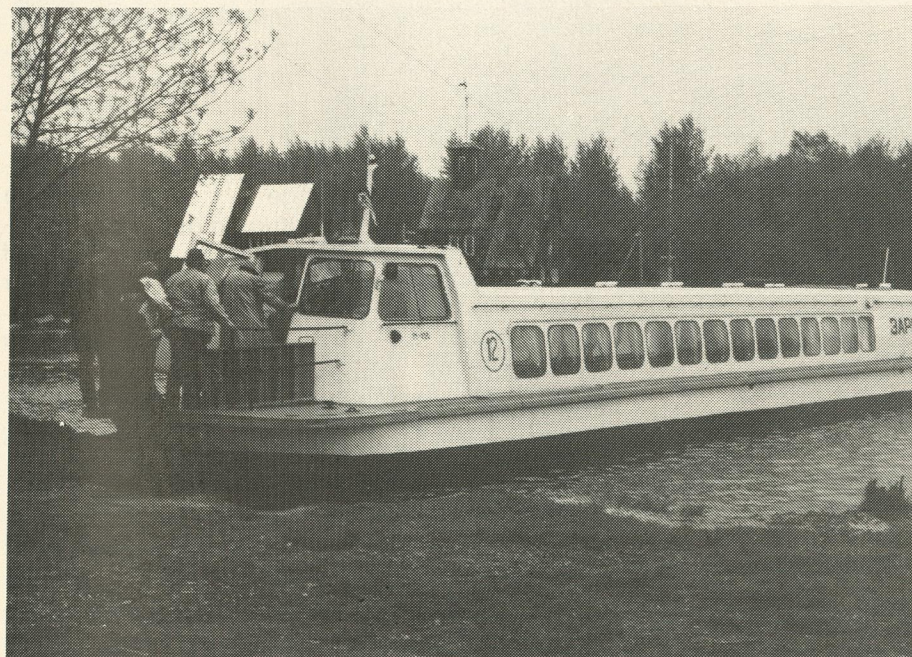
Alle im Bus sind nach dieser spannungsgeladenen Aufregung verstummt. Auch der Wald ist stumm! — Man versucht, uns zu überzeugen, daß keine Spuren eines Lagers mehr vorhanden sind, kein Überbleibsel der Baracken, kein Sperrgebiet und kein Militär! Die uns begleitenden Personen sind noch zu jung, um etwas zu wissen. — Der Wald hat sich weiter ausgedehnt; neue Bäume und Sträucher haben sich verbreitet. Und Gras ist gewachsen, Gras über die Gräber unserer so vielen Kameraden, die da in der schwarzen Erde ruhen, dort in dem weiten Wald, an dem wir vielleicht eben vorbeigefahren sind; wo genau, irgendwo, wir wissen es nicht, keiner weiß es! — Traum? Nein! — Wirklichkeit? Ja! — Das war die rauhe Wirklichkeit! — —

Der Mittwoch geht mit dem Abendessen zu Ende. Nach einer anstrengenden Nacht war es ein anstrengender Tag gewesen. Ein früher und fester Schlaf wird uns wieder zur Ruhe bringen.

Für den nächsten Tag, **Donnerstag, den 12. Mai 1988**, ist ein volles Programm vorgesehen. Vor dem Frühstück bleibt noch etwas Zeit zu einem kleinen Bummel durch die Altstadt, um die alten Holzhäuser im Bild festzuhalten. Gegen 10 Uhr findet ein Empfang statt im Stadtrat der Volksabgeordneten der Stadt Tambow, einer Stadt, die sich im vollen Aufbau befindet und im Laufe der Jahre viele Neuerungen erfahren hat. In unserer Antwort bringen wir unsere Bewunderung zum Ausdruck und bedanken uns noch einmal für die vielen Aufmerksamkeiten, die uns auf unserer Reise, aber besonders hier in Tambow zuteil wurden. — Auf unserer weiteren Fahrt durch die Stadt noch einmal ein kurzer Halt vor dem Nationaldenkmal «Ewige Flamme», wo unsere Damen die ihnen im Stadtrat geschenkten Rosen niederlegen. Dann erfolgt ein Besuch des Heimatmuseums des Tambowgebietes,

desweiteren zeigt msn uns das Innere des als Museum hergerichteten Hauses des aus Tambow stammenden sowjetischen Politikers und Volkskommisars (1918 bis 1930) Georgi Vassilievitch Tchitcherine, erster sowjetischer Außenminister, bekannt durch den Vertrag von Rapallo (1922). —

Die Zeit für den Besuch aller uns an diesem Vormittag gebotenen Kulturgüter der Stadt Tambow ist knapp. Ein längerer Aufenthalt in der außergewöhnlichen Bibliothek des Gebietes Tambow wäre schon angebracht gewesen. Die Direktorin selbst führt uns durch die verschiedenen Räume und gibt uns die nötigen Angaben: 1.600.000 Bücher und Schriften stehen hier den etwa 40.000 Lesern, Wissenschaftlern und Studenten zur Verfügung. Außer in Russisch findet man Bücher in vielen anderen Sprachen. Auf die im Moskauer Regenbogenverlag in russischer Sprache erschienene Anthologie luxemburgischer Lyrik "Poesia Luksemburska" (siehe L.W.14.4.88) angesprochen, bedauert die Direktorin, diesen Band noch nicht in Tambow erhalten zu haben. Unsere Begleiterin ist sehr erfreut über den ihr ausgehändigten, obenwähnten Zeitungsartikel, den sie mit großem Interesse durchliest. —



Tambow  
Flußschiff Sarnitza

Der Nachmittag sorgt dann für eine wohlverdiente Ruhe und Entspannung des leicht überfüllten Programms. Die Intourist-Vertreter von Tambow haben eine Flußfahrt auf der Tsna mit dem Schiff Sarnitza organisiert mit ei-

Moskau  
Maria Himmelfahrts Kathedrale



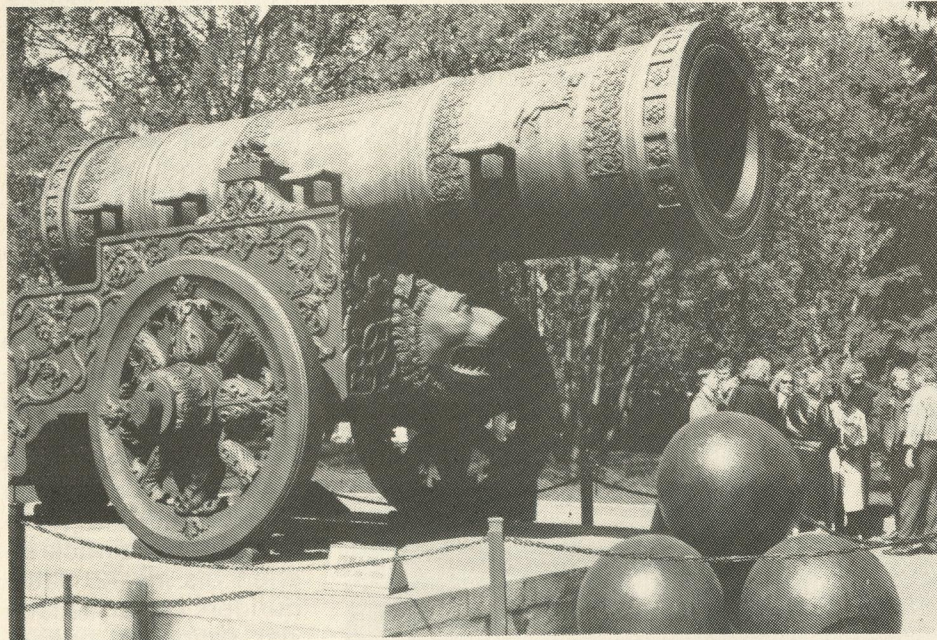
nem wohltuenden Spaziergang zwischen den Schwarzeichen und anschließendem Abschiedspicknick am Waldesrand, wobei Wodka, Krimsekt und russischer Wein nicht fehlen durften. —

Nach dem Abendessen im Hotel nehmen wir Abschied von Tambow und fahren zum Bahnhof, wo wir um 23 Uhr abfahren, um noch einmal eine lange Nacht im Schlafwagen zu verbringen. Aber diesmal ist die erwartungsvolle Angst vergangen, die spannungsgeladene Ungewißheit hat einer inneren Freude Platz gemacht, Freude darüber, daß wir mit dieser unserer lange geplanten Reise unser Ziel erreicht und eine pietätvolle Pilgerfahrt getätigt haben. Am **Freitag, den 13. Mai 1988**, erreichen wir früh am Morgen unser bekanntes Hotel Kosmos in MOSKAU. Mit der Zimmerverteilung will es diesmal nicht so recht klappen. Schließlich muß das

Personal auch erst richtig wach werden! Auf dem Programm steht für heute noch ein wichtiger Punkt, nämlich der Besuch der **Schatzkammer des Kremls**, auch Rüstkammer genannt. Dieses älteste russische Museum verwahrt die größten Schätze der Sowjetunion. Streng bewacht sind die unzähligen Kunstwerke und Wertsachen, die zurückreichen bis ins 12. Jahrhundert. Dieser Besuch war schon ein besonderer Höhepunkt unserer Reise, und dem



Intourist gebührt unser Dank, daß sie uns diese Ehre zuteil werden ließen, da nicht gerade jeder in die Schatzkammer zugelassen wird. Die Zeit läßt es nicht zu, anschließend das Innere der verschiedenen uns umgebenden Kirchen des Kremls zu besuchen, an erster Stelle die **Maria Himmelfahrts Kathedrale**, die Verkündigungs Kathedrale, die Gewandniederlegungs Kirche, die Erzengel Kathedrale usw. . . . Vor dem Glockenturm "Iwan der Große" ein Blick auf die 200 Tonnen schwere bekannte **Zarenglocke** (Zar Kolokol), die größte Glocke der Welt, sowie die **Zarenkanone** (Zar Puschka) aus dem Jahre 1586. — All diese impressionanten Besuche sind schlußendlich doch ermüdend, und so nimmt es nicht Wunder, daß an diesem letzten



Moskau  
Zarenkanone (Zar Ruschka)

Nachmittag manche sich lieber etwas ins Zimmer zurückziehen, da das vorgesehene Abendprogramm sich wahrscheinlich etwas länger hinziehen wird. So bleiben nur noch sieben "Aufrechte", die mit unserer Larissa und der speziell für Moskau bestellten Dolmetscherin die längere Busfahrt auf sich nehmen, um die einstige **Sommerresidenz der Zaren, Kolomenskoje**, bereits 1380 an einer Moskwa-Schleife inmitten einer Parklandschaft erbaut, zu besuchen. Wenn auch die, von den Russen damals als 8tes Weltwunder bezeichneten ganz aus Holz errichteten Gebäude, mit zum Teil noch unbekanntem Errungenschaften, verschwunden sind, so zeugen noch von der damaligen Schönheit und Größe die Kirche der Muttergottes von Kasan, die Christi-Himmelfahrts Kirche (größte und schönste Zeltdach-Kirche der Rus) 1530 gestiftet von Wassilij III anlässlich der Geburt des Thronfolgers Iwan IV. Von hier aus hat man einen herrlichen Blick auf die Moskwa und die Stadt. Nach dem Besuch des in den früheren Wirtschaftsgebäuden sich befindenden Mu-

seums und dem in Kolomenskoje errichteten Holzhaus, in dem Peter der Große auf der Insel Markow bei Archangelsk wohnte, Haus in dessen Räume man nur gesenkten Hauptes eintreten kann, (einer von uns mußte es selbstverständlich anders probieren und spürte es noch lange an seiner Beule), ging es zurück zum Hotel, von wo aus wir zu dem auf dem Programm vorgesehenen Abendessen mit typisch russischer Küche im **Restaurant Rouss**, außerhalb Moskau starten. Hier werden in großer Fülle alle Gaumengenüße angeboten, die man sich denken kann. Eine Kapelle spielt zum Tanz auf, in den Pausen tritt unser Sängerfreund Jhoss ans Mikrofon, um seine bekannten russischen Weisen zu schmettern. Da wir den aufgeschobenen

Besuch des Moskauer Metros nicht missen wollen, brechen wir frühzeitig aus dem Rouss auf und begeben uns zu der nächstgelegenen **Metro Station**, von wo aus wir zu verschiedenen Stationen fahren, um einen Einblick in dieses einmalige "unterirdische Kunstmuseum" zu erhalten. (Wie auf Wunsch ist eine dieser Stationen, die wir besuchen, gerade die, mit rotem Marmor ausgestattete, Metro-Station, die so tief in Erinnerung geblieben ist von damals, am 10. September 1944, als der Nat-schalnik mir eine Freu-

de bereiten wollte, nachdem ich ihm die freudige Mitteilung in der Istwestija über die Befreiung Luxemburgs durch die Amerikaner gezeigt hatte.) Die letzte Station bringt uns bis gegenüber unserem Hotel, wo wir unsere letzte Nacht in Moskau verbringen.

**Samstag, 14. Mai 1988.** Schon früh am Morgen nach dem Frühstück geht die Fahrt zum Flughafen Scheremetiewo 2, wo wir nach den üblichen Kontrollen gegen 11,30 Uhr (Ortszeit) das Flugzeug besteigen, um gegen Mittag die Rückreise anzutreten. In 10.600 Meter Höhe und 990 Km/ Stunde geht die 2.200 Km weite Strecke über Warschau, Prag nach Luxemburg, wo wir glücklich und abgespannt um 13 Uhr (Ortszeit) unsere mit Angst und Bangen auf uns wartenden Lieben wiedersehen. —

Zum Schluß stellt sich die Frage: War diese Tambow/Kirsanow-Reise es wert gereist zu werden? — War es für die Teilnehmer nicht zu riskant, verborgene Erinnerungen an bittere Tage voller Entbehrungen und schmerzlicher Erfahrungen wieder aus dem Dunkeln hervorzuholen? — "Wahrheit und Wirklichkeit sind über

Nacht wieder sichtbar geworden!" (um die Worte unseres Freundes Piirchen zu gebrauchen), aber geblieben sind nicht nur Erinnerungen. Es ist eine Tatsache, dieses in einem gewaltigen Lager nahe der Stadt Tambow erlebte graue Elend, und es ist eine Tatsache, daß ein Teil der

Jugend von damals, zwangsrekrutiert, in Bedrängnis und Verfolgung, Opfer des Nazi-Regims, in Kirsanow und bei Tambow begraben liegen, aber nicht vergessen sind! —

Erny Schauss



### Cérémonie du souvenir à Clervaux

Le lundi de pentecôte, 23 mai 1988, les enrôlés de force se sont souvenus devant le monument du G I à Clervaux des libérateurs américains. En présence du représentant de l'ambassade américaine, le major James Spears, du conseil échevinal de Clervaux et des membres de la section du nord des enrôlés de force, le monument fut fleuri, «in thankful memory to the american soldiers who lost their lives in battle during the second world-war in order to the Grand-Duchy of Luxembourg.»

Amicale Enrôlés de Force, Mondereange  
D'Amicale vun den Enrôls de Force aus der geméng Monnerech trauert ëm hire Komerod

#### Back Joseph

\*1923 — † 23.11.1988

Vu 1963 un war de Jos en treie Matarbechter an eise Comité. Trotz dem schlechte Wieder hun déi vill Trauergäschtt op séngem Begräfnis bewisen, wéi beléift de Jos an eise Reie war.

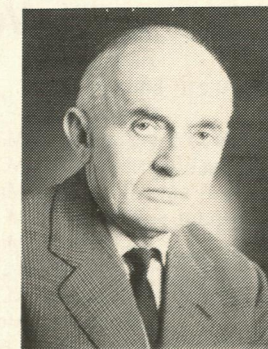
Séng Komeroden drécken heimat de Kanner an der Famill hiert oprichtegt Bäileed aus.

Äddi Jos. Bei dénge Komerode bass de nët vergiess.

De Comité

### Section Junglinster & Environs

D'Enrôlés de Force vun der Sectioun Jonglinster am Émgéigend bekloen de Dout vun hirem Komerod



Marcel Hemmer

Hien as stënterlech gestuerwen zu Wecker, de 29. November 1988 am Alter vu 66 Joer.

Séng Komerode drécken heimat der Famill hiert déifstémfontend Bäileed aus. Si hale säin Udenke stéits a gudder Erënnerung.



## Complément différentiel

### Question parlementaire posée par Monsieur le Député Henri GRETHEN le 27 octobre 1988

#### Objet:

Cas de rigueur engendrés par certaines dispositions de la loi du 14 juillet 1981 modifiant la loi du 26 mars 1974 portant fixation de suppléments de pension à allouer aux personnes devenues victimes d'actes illégaux de l'occupant en cas d'invalidité ou de décès précoces.

Monsieur le Président,

Me référant aux dispositions de l'article 75 de notre Règlement je vous prie de bien vouloir transmettre la question parlementaire suivante à Monsieur le Ministre de la Santé:

"L'article 1er de la loi au 26 mars 1974 portant fixation de suppléments de pensions à allouer aux personnes devenues victimes d'actes illégaux de l'occupant en cas d'invalidité ou de décès précoces telle qu'elle a été modifiée prévoit qu'uniquement les Luxembourgeois ayant été pendant trois mois au moins victimes d'actes illégaux de l'occupant peuvent bénéficier des diverses mesures prévues en leur faveur.

— Cette disposition ayant engendré un certain nombre de cas de rigueur, Monsieur le Ministre peut-il préciser le nombre de Luxembourgeois victimes d'acte illégaux de l'occupant pendant moins de trois mois?

— Monsieur le Ministre peut-il envisager, dans un souci d'équité, de réduire cette période à l'instar de ce qui a été fait déjà par la loi du 14 juillet 1981?"

#### Réponse du Secrétaire d'Etat à la Santé, Monsieur Johny Lahure:

Pour pouvoir bénéficier des avantages de la loi du 26 mars 1974 portant fixation de suppléments de pension à allouer aux personnes devenues victimes d'actes illégaux de l'occupant en cas d'invalidité ou de décès précoces, le législateur avait fixé la condition de la durée des actes illégaux de l'occupant à six mois au moins.

Toutefois le bénéfice pouvait être également accordé si la condition ci-dessus ne se trouvait remplie que pour une période inférieure à six mois, lorsque l'invalidité ou le décès précoces avaient été reconnus par l'office des dommages de guerre comme entièrement imputables à ces conditions.

La Commission spéciale de la Chambre des Députés avait admis en ce temps ces limitations en tenant compte du fait que l'introduction de la présomption légale d'imputabilité de l'invalidité ou du décès perdrait tout sérieux si elle était appliquée sans considération aucune de conditions de durée ou de gravité.

Comme cependant des cas de rigueur sont apparus lors de l'application de ces dispositions, le législateur a réduit par la loi du 14 juillet 1981 modifiant la loi du 26 mars 1974 la condition de la durée des actes illégaux de l'occupant à trois mois. Le Gouvernement avait proposé cette réduction en estimant toutefois qu'une réduction encore plus prononcée conduirait à des situations abusives ne se justifiant d'aucune façon et enlèverait tout sérieux aux mesures généreuses introduites en 1974 dans un élan magnifique de solidarité nationale envers les victimes du nazisme.

Depuis la mise en vigueur de cette nouvelle loi de nouveaux cas sont apparus qui donnaient lieu à un refus pour les motifs que d'une part la durée des actes illégaux de l'occupant était inférieure à trois mois, et que d'autre part l'invalidité ou le décès précoces n'avaient pas été reconnus par l'office des dommages de guerre comme entièrement imputables aux faits de guerre.

Le nombre de ces cas s'élève actuellement à 149, dont 53 prisonniers ou internés politiques et 96 réfractaires à la "Wehrmacht".

Si la durée de la sanction est inférieure à trois mois, le Ministre des dommages de guerre peut néanmoins accorder le complément différentiel par application de l'article 30 de la loi du 25 février 1950 sur les dommages de guerre. Conformément aux instructions de Monsieur le Président du Gouvernement l'application de cette disposition n'est à admettre que dans des cas tout à fait spécifiques de rigueur et si les revenus du requérant sont réellement insuffisants.

### Section Housen

An der Generalversammlung vum 9. Oktober 1988 gouf de Sectionscomitée erneiert a setzt sech nodréiglech folgendermoossen zesummen:

President: Jos. Clees,

Vizepresident: Léo Neumann

Sekretär a Keessier: Pir Mossong

Mêmbere: Jhemp Dohm, Misch Lanners, Pir Trausch, Josi Frieseisen, Nic Baustert a Misch Brachmann.

## Voeux de Nouvel An

#### Vill Gléck am neie Joer an eng gutt Gesondheet

M. Weirich Jos., Dudelange  
M. Adam Bert, Esch/Alzette  
M. Bolmer Jean-Pierre, Nospelt  
M. Clees Jos., Neidhausen  
M. Coner Julien, Hesperange  
Mme Flammang-Claus Mélanie, Bonnevoie  
M. Frisch André, Luxembourg  
M. Hames Jean, Gonderange  
M. Heintz Ernest, Ettelbruck  
M. Jacob Bernard, Niedercorn  
M. Junck Gaston, Diekirch

M. Noël Emile, Pétange  
M. Olsem Emile, Kayl  
Mme Reeff Josée, Oetrange  
M. Steffen Jules, Kleinbettingen  
Mme Steffen Marguerite, Esch/Alzette  
M. Steichen Ernest, Luxembourg  
M. Medernach Luss, Gasperich  
Mme Medernach Marguerite, Gasperich  
M. et Mme Adam Jean Vichten  
M. et Mme Antony Marcel, Pratz  
M. et Mme Arendt Arthur, Grosbous  
M. et Mme Bissen Aloyse, Vichten  
M. et Mme Elsen Albert, Pratz  
M. et Mme Ferber René, Pratz  
Mme Fisch-Hennico, Pratz

Mme Hutmacher Eugénie, Platen  
M. et Mme Mertens Willy, Platen  
M. et Mme Schaul Roger, Grosbous  
M. et Mme Schrenger Paul, Reimberg  
Mme Schuster Pierre, Grosbous

#### Section Lëtzebuerg

André N. Frisch  
Ernest Steichen  
Camille Hansen  
Marcel Grethen  
Rose Molitor-Hatz  
Josée Reeff-Noël  
Charles Clemens  
Gaston Erpelding  
Pierre Frieden  
Jean Gremling

Jacques Ludwig  
Alphonse New  
Albert Pundel  
Pierre Rassel  
Remy Ries  
**Amicale des Anciens de Tambow**  
Gaston Junck  
Erny Schaus  
Jules Steffen  
Jos. Schiltz  
Jean Friedrich  
Raym. Hermann  
A. Rosseljong  
Jos. Steichen  
Fr. Goedert

#### Mémorial de la Déportation Civile et Militaire

André N. Frisch  
Albert Pundel  
Ernest Steichen  
Guy de Muysen  
Nicolas Rausch  
Ernest Junck  
Francis Bley  
Charles Clemens  
Rose Molitor-Hatz  
Josée Reef-Noël  
Camille Hansen  
Remy Ries  
Marcel Grethen  
Pierre Rassel

#### Section

Amicale des Enrôlés de Force  
Gembitz-Deutschwalde

#### Section Niederkuer

M. Jacob Bernard, Niedercorn  
Mme Nürenberg Mady, Niedercorn  
M. Lalleman Norbert, Niedercorn  
M. Weber Nicolas, Niedercorn  
M. et Mme Betz Paul, Lenningen  
M. et Mme Mancini Victor, Niedercorn  
M. et Mme Kneip Marcel, Niedercorn  
M. et Mme Maar Marcel, Niedercorn  
M. et Mme Roos Raymond, Niedercorn  
M. et Mme Linden Henri, Dippach-Gare  
M. et Mme Felgen Victor, Niedercorn  
M. et Mme Boehm Charles, Niedercorn  
M. et Mme Wilmes Vital, Niedercorn

#### Section Schieren

M. Aubart Léon, Consthum  
M. Bartholomey Jacques, Michelau  
Mme Bausch-Maas Anny, Schieren  
M. Bley François, Luxembourg  
Mme Esser-Fischbach Ketty, Schieren  
Mme Fischbach-Kesseler Juliette, Schieren  
M. Fischbach Vic, Luxembourg  
M. Flesch Paul, Stegen  
Mme Gengler-Huss Marthe, Schieren  
M. Gengler Jean, Mertzig  
M. Gerhards Jean, Erpeldange  
Mme Greisch-Staudt Ketty, Schieren  
M. Goerens Jos, Schieren  
M. Goerens Gust., Schieren  
M. Goerens Paul, Schieren  
M. Helbach Paul, Esch/Alzette  
Mme Hoffmann-Meisch Marguerite, Howald  
Mme Kunnert-Junk Marie-Anne, Luxembourg  
M. Lamesch Balthasar, Schieren

M. Meier Henri, Schieren  
M. Mergen Emile, Ettelbruck  
M. Meyrath Jean, Schieren  
M. Nickels Metty, Schieren  
Mme Peiffer-Schmitz Lucie, Schieren  
M. Peters René, Schieren  
Mme Poncelet-Esser Marie, Feulen  
M. Reding Emile, Bissen  
Melle Ries Irma, Schieren  
Mme Schaack-Kugener Alice, Schieren  
M. Thibor Henri, Ettelbruck  
Mme Thill-Bernabei Bernadine, Ettelbruck  
M. Thill Jean, Schieren  
M. Thoma Martin, Schieren  
M. Zimmer Henri, Schieren

#### Section Walferdange

M. et Mme Pierre Halsdorf, Helmsange  
M. et Mme Michel Schmitz, Helmsange  
M. et Mme Jean Henzig, Bereldange  
M. et Mme Norbert Colling, Helmsange  
M. et Mme Léon Brisbois, Bereldange  
M. et Mme Robert Huss, Helmsange  
Mme Berthy Jungbluth, Bereldange  
M. et Mme Nicolas Linden, Helmsange  
M. et Mme Camille Tescher, Helmsange

#### Section Mertzig

Mergen-Schreiner Jean, Mertzig  
Heintz-Monville Jean-Pierre, Mertzig  
Lucas-Mergen Ernest, Mertzig

#### Section Diekirch

M. et Mme G. Junck-Bousson, Diekirch  
Mme R. Huss-Bausch, Diekirch  
Mme L. Schuler-Liesmann, Diekirch  
M. et Mme J. Greischer-Besenius, Diekirch  
M. et Mme N. Magar-Ricaille, Gilsdorf  
M. et Mme M. Schweich-Kettels, Diekirch  
M. et Mme A. Schmitz-Back, Diekirch  
M. et Mme J. Clees-Hostert, Diekirch  
M. et Mme M. Dahm-Bergh, Diekirch  
Mme A. Stirn-Bley, Diekirch  
M. et Mme J. Kettel-Hermann, Ettelbruck  
Mme F. Infalt-Pundel, Diekirch  
M. et Mme C. Leick-Hoffmann, Reisdorf  
M. et Mme J. Bache-Stirn, Diekirch  
M. M. Dockendorf, Diekirch  
M. Ch. Heiles, Diekirch  
M. et Mme R. Steinberg-Welter, Bettendorf  
M. et Mme E. Ernzer-Muller, Diekirch  
M. et Mme R. Linster-Schmartz, Diekirch  
M. J. Plein, Gilsdorf  
M. et Mme M. Boettel-Lentz, Diekirch  
M. et Mme E. Krein-Beck, Diekirch  
M. et Mme F. Hermes-Schmitz, Diekirch  
M. et Mme M. Goniva-Krantz, Diekirch  
M. et Mme F. Baus-Rewig, Diekirch  
M. et Mme N. Buchel-Reckinger, Diekirch  
Mme M. Paulus-Pigeon, Diekirch  
M. N. Hamen, Diekirch  
M. et Mme L. Roth-Bales, Diekirch  
M. et Mme François Mertz, Olm/Capellen

#### Section Déifferdang

M. et Mme François Heinen, Déifferdang  
M. et Mme Roger Meyer, Déifferdang  
M. et Mme Carlo Schimberg, Déifferdang  
M. et Mme Marcel Schmitz, Déifferdang  
M. et Mme Michel Wilmes, Déifferdang  
M. et Mme Albert Meylender, Déifferdang  
M. et Mme Eugène Diederich, Déifferdang  
M. Jos. Promme, Déifferdang  
M. et Mme Arthur Barthel, Déifferdang  
M. et Mme Henri Hoffmann, Déifferdang  
M. et Mme Henri Kieffer, Beckerich  
Café Al Déifferdang Mme Nicole Seil, Déifferdang  
M. et fils Flammang Carlo et Alain, Déifferdang  
Mme Frantzen Alice, Belvaux  
M. et Mme Peters Jean, Déifferdang  
Mme Schuster Alice, Déifferdang

#### Section Useldeng

#### Section Eischen

M. et Mme Léopold Wolff-Moes, Eischen  
M. Arthur Weyland, Eischen  
M. François Lommel, Eischen  
M. et Mme Nicolas Weber-Cuni, Eischen  
M. et Mme Henri Hansen-Gerson, Eischen  
M. et Mme Camille Mertz-Metzler, Eischen  
M. et Mme Paul Hoffmann-Sinner, Eischen  
M. et Mme Philippe Pirsch-Feiereisen, Eischen  
M. et Mme Raymond Ourth-Hoffmann, Eischen  
Mme Joseph Schmitt-Wagner, Eischen  
M. et Mme Camille Wolff-Riechert, Eischen  
M. et Mme André Hausmann-Bouchard, Eischen  
M. Lucien Wolff, Eischen  
M. et Mme René Miny-Moes, Eischen  
Mme Irma Hendel-Kayser, Eischen  
M. et Mme Victor Weyland-Kass, Eischen  
Mme Yvonne Johann-Mertz, Eischen  
M. et Mme Eugène Mertz-Schroeder, Eischen  
M. et Mme Arsène Goelff-Leider, Eischen  
M. Marcel Weyland, Eischen  
Mme Michel Dahm-Maas, Eischen  
Mme Nicolas Reding-Conter, Eischen  
M. et Mme Joseph Cariers-Gath, Eischen  
M. Joseph Conter, Eischen  
M. et Mme Joseph Reinart-Berna, Eischen  
M. Eugène Weyland, Eischen  
M. Joseph Leisen, Pétange  
M. et Mme Jean-Pierre Moes-Wampach, Koerich

#### Section Hosingen

Famille Clees-Hermes Joseph, Neidhausen



M. Olinger Fernand, Hesperange  
 M. et Mme Penny René, Alzingen  
 M. Pierret Georges, Luxembourg  
 M. et Mme Pohns Pierre, Howald  
 M. et Mme Poncin Gilbert, Alzingen  
 M. et Mme Printz Jean, Hesperange  
 M. Printz Joseph, Alzingen  
 M. Ribau Jean, Itzig  
 M. et Mme Rod Victor, Howald  
 Mme Ronkar Nicolas, Alzingen  
 M. et Mme Scheer Mathias,  
 Hesperange  
 M. et Mme Schiltz Joseph, Hesperange  
 Mme Schlentz-Bechdolt Ferny,  
 Howald  
 M. et Mme Schmitz Arthur, Alzingen  
 M. et Mme Schmitz Henri, Alzingen  
 M. et Mme Stelmes Joseph, Alzingen  
 M. Stemper Emile, Hesperange  
 M. et Mme Seyler Eugène, Alzingen  
 M. et Mme Theis Alphonse, Alzingen  
 M. et Mme Thinnes Joseph, Howald  
 M. et Mme Thull Robert, Alzingen  
 Mme Toussaint-Weber J., Hesperange  
 Mme Ury-Welten Willy, Hesperange  
 M. et Mme Veissé Jean, Hesperange  
 M. et Mme Wanderscheid Albert,  
 Howald  
 M. et Mme Wester-Schmitz Michel, Itzig

**Section Diddeleng**

M. et Mme Jos Weirich, Dudelange  
 M. et Mme Hubert Arend, Dudelange  
 M. et Mme Jos Benoit, Dudelange  
 M. et Mme Fred Majerus, Dudelange  
 M. et Mme Antoine Rosseljong,  
 Dudelange  
 M. et Mme Jean Bach, Dudelange  
 M. Guill. Dahm, Dudelange  
 Mme Marguerite Dell, Dudelange  
 Melle Alice Libar, Dudelange  
 M. et Mme Jos Putz, Dudelange  
 M. et Mme Aloyse Reger, Dudelange  
 M. et Mme Nicolas Sturm, Dudelange  
 Mme Nelly Théobald, Dudelange  
 M. et Mme Arsène Diederich,  
 Dudelange  
 Mme Marie Diederich, Dudelange  
 Mme Fürst-Strainchamps, Dudelange  
 Mme Maggy Him „Café Laachegaass,  
 Dudelange  
 M. et Mme Louis Kettel, Dudelange  
 M. et Mme J.P. Molitor, Dudelange  
 Mme Jean Fox, Dudelange

**Section Junglinster & environs**

M. et Mme Calteux-Kramp Arthur,  
 Bourglinster  
 M. Calteux Edmond, Bourglinster  
 M. et Mme Schiltz Adolph, Altrier  
 M. et Mme Bausch Jos., Rammeldange  
 M. et Mme Ludwig Léon, Gonderange  
 M. et Mme Hoffmann Léon, Stegen  
 M. et Mme Bück-Wagner Aloyse,  
 Medernach  
 M. et Mme Schuster-Weber Vic.  
 Graulinster  
 M. Hentgen-Funck, Canach  
 M. et Mme Neuens-Bück Jos.,  
 Bourglinster  
 M. et Mme Kuffer Lucien, Junglinster  
 M. et Mme Kohnen-Thyes Roger,  
 Junglinster

M. et Mme Gillen-Rivers Robert,  
 Heffingen  
 M. et Mme Santer-Clement Emile,  
 Gonderange  
 M. et Mme Altmeisch-Jaeger, Biwer  
 M. et Mme Lauer-Thilges Rudy, Wecker  
 M. Lauer-Barnich, Wecker  
 M. Hurt Jean-Pierre, Berbourg  
 M. et Mme Kimmel-Rischette Jos.,  
 Berbourg  
 M. et Mme Dickes-Stranen Alph.,  
 Junglinster  
 Mme Kremer-Weyrich, Junglinster  
 M. et Mme Weydert Pierre, Canach  
 M. Weydert Jean, Canach  
 M. et Mme Kugener Jos., Canach  
 M. et Mme Schummer Jean, Canach  
 M. et Mme Brücher Raymond, Canach  
 M. et Mme Goergen René, Canach  
 M. et Mme Klein Roger Junglinster  
 M. et Mme Rassel Corneille, Larochette  
 M. Serger Pierre, Berbourg  
 Mme Weirich Justine, Junglinster  
 M. Weirich Jos., Junglinster  
 M. Ries-Baustert Jean,  
 Larochette  
 M. et Mme Pütz-Goergen Jos.,  
 Oberanven  
 M. et Mme Mangen-Versal Albert,  
 Junglinster  
 M. et Mme Goebel Alphonse, Biwer  
 M. et Mme Picard Théo, Roodt/Syre  
 M. Ludowissy Marcel, Bettembourg  
 M. et Mme Didier René, Senningen  
 M. et Mme Nilles-Linden Paul,  
 Gonderange  
 M. et Mme Olinger-Schabo Josy,  
 Godbrange  
 M. et Mme Reding-Wecker Joseph,  
 Junglinster  
 M. et Mme Dr. Ed. Welter-Kugener,  
 Junglinster  
 M. et Mme Kolbach-Miny Remy,  
 Altlinster

\* \* \*

M. Weber Albert, Hesperange  
 M. et Mme Lucius-Lippert René,  
 Linger  
 M. Ewertz Pierre, Mersch  
 M. et Mme Thill-Meiter Joseph,  
 Noertzange  
 Mme Welter Frieda, Strassen  
 M. et Mme Schon François, Tétange  
 Mme Calmes-Ripp, Tétange  
 M. Deiskes Hubert, Kayl  
 M. et Mme Reger Joseph, Kayl  
 M. et Mme Petry Willy, Kayl  
 M. et Mme Olsem Emile, Kayl  
 M. Geimer-Sunnen Fernand,  
 Bech-Kleinmacher

**Section Uespelt**

M. et Mme Henri Grethen-Thilmay,  
 Aspelt  
 Mme Marcel Trausch-Heuertz,  
 Aspelt

**Section Wasserbölleg-Mertert**

M. et Mme Boehm-Heyder,  
 Wasserbillig  
 M. et Mme Thiel-Mathieu,  
 Wasserbillig

M. et Mme N. Ugen-Arendt,  
 Wasserbillig  
 M. et Mme P. Wenandy-Bechtold,  
 Mertert  
 M. et Mme Eugène Schmit,  
 Roodt/Syr  
 M. et Mme R. Weirich, Wasserbillig  
 M. Revenig Nic. Wasserbillig  
 Mme Vve Theisen-Achen,  
 Wasserbillig  
 M. Revenig Jean, Wasserbillig  
 Melle Streff Thea, Wasserbillig  
 Mme Vve Maes Jean, Wasserbillig  
 M. et Mme Reis Pierre, Wasserbillig  
 M. et Mme Streng Jean, Mertert  
 M. et Mme Wirtz Jos, Wasserbillig  
 M. Mergen Jean, Mertert  
 Mme Vve Diederich Jean, Mertert  
 M. et Mme Richette Ernest, Mertert  
 M. et Mme Bredimus Paul,  
 Wasserbillig  
 M. et Mme R. Kumer-Hoffmann,  
 Wasserbillig  
 Mme Vve Haag-Neumann,  
 Wasserbillig  
 M. et Mme Aloyse Ungeheuer, Lellig  
 M. et Mme Mannes Paul, Wasserbillig  
 M. et Mme J.P. Schiltz-Mutsch,  
 Moersdorf  
 M. et Mme E. Weber-Mangen,  
 Wasserbillig  
 \* \* \* \* \*  
 M. et Mme Moutschen-Kirsch Lucien,  
 Kayl  
 M. et Mme Moutschen-Poekes Pierre,  
 Tétange  
 M. et Mme Poekes-Moutschen Jos.,  
 Tétange  
 M. Collette René, Pétange  
 M. Collette Guy, Pétange  
 M. et Mme Schroeder-Don René,  
 Pétange  
 Mme Linster-Arendt Al.,  
 Bech-Kleinmacher  
 M. et Mme Ries-Schank Pierre,  
 Pétange  
 M. et Mme Feltz-Roth J.-B.,  
 Esch/Alzette

